



54 Elizabeth II
A.D. 2005
Canada

Journals of the Senate

Journaux du Sénat

1st Session, 38th Parliament

1^{re} session, 38^e législature

N^o 53

Thursday, April 21, 2005

Le jeudi 21 avril 2005

1:30 p.m.

13 h 30

The Honourable DANIEL HAYS, Speaker

L'honorable DANIEL HAYS, Président

The Members convened were:

The Honourable Senators

Andreychuk
 Angus
 Austin
 Bacon
 Baker
 Biron
 Bryden
 Buchanan
 Callbeck
 Carstairs
 Christensen
 Cochrane
 Comeau
 Cook
 Cools
 Corbin
 Cordy
 Cowan
 Day
 De Bané
 Di Nino
 Doody
 Downe
 Dyck
 Eggleton
 Fairbairn
 Ferretti Barth
 Finnerty
 Furey
 Gill
 Grafstein
 Gustafson

Les membres présents sont:

Les honorables sénateurs

Harb
 Hays
 Hervieux-Payette
 Hubley
 Jaffer
 Johnson
 Joyal
 Keon
 Kirby
 Lapointe
 Lavigne
 LeBreton
 Losier-Cool
 Lynch-Staunton
 Maheu
 Mahovlich
 Massicotte
 McCoy
 Meighen
 Milne
 Mitchell
 Moore
 Murray
 Nancy Ruth
 Oliver
 Pearson
 Pépin
 Peterson
 Phalen
 Pitfield
 Plamondon
 Poulin (Charette)

Poy
 Prud'homme
 Ringuette
 Rivest
 Robichaud
 Rompkey
 Sibbeston
 Smith
 Spivak
 Stratton
 Tardif
 Tkachuk
 Watt

The Members in attendance to business were:

The Honourable Senators

Andreychuk
 Angus
 *Atkins
 Austin
 Bacon
 Baker
 *Banks
 Biron
 Bryden
 Buchanan
 Callbeck
 Carstairs
 Christensen
 Cochrane
 Comeau
 Cook
 Cools
 Corbin
 Cordy
 Cowan
 Day
 De Bané
 Di Nino
 Doody
 Downe
 Dyck
 Eggleton
 *Eyton
 Fairbairn
 Ferretti Barth
 Finnerty
 *Forrestall
 *Fraser
 Furey

Les membres participant aux travaux sont:

Les honorables sénateurs

Gill
 Grafstein
 Gustafson
 Harb
 Hays
 Hervieux-Payette
 Hubley
 Jaffer
 Johnson
 Joyal
 *Kenny
 Keon
 Kirby
 Lapointe
 Lavigne
 LeBreton
 Losier-Cool
 Lynch-Staunton
 Maheu
 Mahovlich
 Massicotte
 McCoy
 Meighen
 Milne
 Mitchell
 Moore
 *Munson
 Murray
 Nancy Ruth
 Oliver
 Pearson
 Pépin
 Peterson
 Phalen

Pitfield
 Plamondon
 Poulin (Charette)
 Poy
 Prud'homme
 Ringuette
 Rivest
 Robichaud
 Rompkey
 Sibbeston
 Smith
 Spivak
 Stratton
 Tardif
 Tkachuk
 *Trenholme Counsell
 Watt

PRAYERS

SENATORS' STATEMENTS

Some honourable senators made statements.

DAILY ROUTINE OF BUSINESS

TABLING OF DOCUMENTS

With leave of the Senate,
The Honourable Senator Hays tabled the following:

Report of the Speaker of the Senate respecting his attendance at the Thirteenth Biennial Conference of Presiding Officers and Clerks of the Caribbean, the Americas and the Atlantic Region of the Commonwealth Parliamentary Association held in Port-of-Spain (Republic of Trinidad and Tobago) on February 21 and 22, 2005.—Sessional Paper No. 1/38-487S.

Report of the Speaker of the Senate respecting his attendance at the inauguration of the President of Uruguay and his meeting with the President of the Permanent Commission of Mercosur from February 29 to March 5, 2005.—Sessional Paper No. 1/38-488S.

Report of the Senate delegation, led by the Speaker of the Senate, which traveled to the Republic of Indonesia from March 14 to 17, 2005, on the invitation of the Chairman of their People's Consultative Assembly.—Sessional Paper No. 1/38-489S.

PRESENTATION OF REPORTS FROM STANDING OR SPECIAL COMMITTEES

The Honourable Senator Oliver, Chair of the Standing Senate Committee on National Finance, presented its eighth report (Bill C-30, An Act to amend the Parliament of Canada Act and the Salaries Act and to make consequential amendments to other Acts, without amendment).

With leave of the Senate,

The Honourable Senator Austin, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Rompkey, P.C., that the bill be placed on the Orders of the Day for a third reading later this day.

The question being put on the motion, it was adopted.

The Honourable Senator Corbin, Chair of the Standing Senate Committee on Official Languages, presented its fifth report (*budget—study on the application of the official languages act—power to travel*).

(The report is printed as an appendix at pages 816-821.)

The Honourable Senator Corbin moved, seconded by the Honourable Senator Ferretti Barth, that the report be placed on the Orders of the Day for consideration at the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

PRIÈRE

DÉCLARATIONS DE SÉNATEURS

Des honorables sénateurs font des déclarations.

AFFAIRES COURANTES

DÉPÔT DE DOCUMENTS

Avec la permission du Sénat,
L'honorable sénateur Hays dépose sur le Bureau ce qui suit :

Rapport du Président du Sénat concernant son assistance à la treizième Conférence biennale des présidents d'assemblée et des greffiers de la région des Caraïbes, des Amériques et de l'Atlantique de l'Association parlementaire du Commonwealth tenue à Port of Spain (République de Trinité-et-Tobago), les 21 et 22 février 2005—Document parlementaire n° 1/38-487S.

Rapport de la visite du Président du Sénat concernant son assistance à la cérémonie d'investiture du Président de l'Uruguay et sa rencontre avec le président de la Commission permanente du Mercosur du 29 février au 5 mars 2005—Document parlementaire n° 1/38-488S.

Rapport de la délégation parlementaire du Sénat, dirigée par le Président du Sénat, qui s'est rendue en République d'Indonésie du 14 au 17 mars 2005, à l'invitation du président de l'Assemblée consultative populaire de la République d'Indonésie.—Document parlementaire n° 1/38-489S.

PRÉSENTATION DE RAPPORTS DE COMITÉS PERMANENTS OU SPÉCIAUX

L'honorable sénateur Oliver, président du Comité sénatorial permanent des finances nationales, présente le huitième rapport de ce Comité (projet de loi C-30, Loi modifiant la Loi sur le Parlement du Canada, la Loi sur les traitements et d'autres lois en conséquence, sans amendement).

Avec la permission du Sénat,

L'honorable sénateur Austin, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Rompkey, C.P., que le projet de loi soit inscrit à l'ordre du jour pour une troisième lecture plus tard aujourd'hui.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Corbin, président du Comité sénatorial permanent des langues officielles, présente le cinquième rapport de ce Comité (*budget—étude sur l'application de la Loi sur les langues officielles—autorisation de se déplacer*).

(Le rapport est imprimé en annexe aux pages 816 à 821.)

L'honorable sénateur Corbin propose, appuyé par l'honorable sénateur Ferretti Barth, que le rapport soit inscrit à l'ordre du jour pour étude à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

The Honourable Senator Furey presented the following:

Thursday, April 21, 2005

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration has the honour to present its

NINTH REPORT

Your Committee recommends that the following funds be released for fiscal year 2005-2006.

Internal Economy, Budgets and Administration

Professional and Other Services	\$ 3,000
Transport and Communications	—
Other Expenditures	—
Total	\$ 3,000

Official Languages (Legislation)

Professional and Other Services	\$ 17,700
Transport and Communications	500
Other Expenditures	500
Total	\$ 18,700

(includes funding for conference attendance)

L'honorable sénateur Furey présente ce qui suit :

Le jeudi 21 avril 2005

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration a l'honneur de présenter son

NEUVIÈME RAPPORT

Votre Comité recommande que les fonds soient débloqués pour l'année financière 2005-2006.

Régie interne, budgets et administration

Services professionnels et autres	3 000 \$
Transports et communications	—
Autres dépenses	—
Total	3 000 \$

Langues officielles (législation)

Services professionnels et autres	17 700 \$
Transports et communications	500
Autres dépenses	500
Total	18 700 \$

(y compris des fonds pour participer à des conférences)

Le président,

GEORGE J. FUREY

Chair

The Honourable Senator Furey moved, seconded by the Honourable Senator Day, that the report be placed on the Orders of the Day for consideration at the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

ORDERS OF THE DAY

GOVERNMENT BUSINESS

BILLS

Third reading of Bill C-30, An Act to amend the Parliament of Canada Act and the Salaries Act and to make consequential amendments to other Acts.

The Honourable Senator Austin, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Rompkey, P.C., that the bill be read the third time.

After debate,
The question being put on the motion, it was adopted, on division.

The bill was then read the third time and passed, on division.

Ordered, That a message be sent to the House of Commons to acquaint that House that the Senate has passed this bill, without amendment.

L'honorable sénateur Furey propose, appuyé par l'honorable sénateur Day, que le rapport soit inscrit à l'ordre du jour pour étude à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

ORDRE DU JOUR

AFFAIRES DU GOUVERNEMENT

PROJETS DE LOI

Troisième lecture du projet de loi C-30, Loi modifiant la Loi sur le Parlement du Canada, la Loi sur les traitements et d'autres lois en conséquence.

L'honorable sénateur Austin, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Rompkey, C.P., que le projet de loi soit lu la troisième fois.

Après débat,
La motion, mise aux voix, est adoptée avec dissidence.

Le projet de loi est alors lu la troisième fois et adopté, avec dissidence.

Ordonné : Qu'un message soit transmis à la Chambre des communes pour l'informer que le Sénat a adopté ce projet de loi, sans amendement.

MOTIONS

The Honourable Senator Rompkey, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Losier-Cool:

That, in accordance with rule 95(3), the Standing Senate Committee on National Finance be empowered to meet on Monday, May 2, 2005, even though the Senate may then be adjourned for a period exceeding one week.

The question being put on the motion, it was adopted.

OTHER BUSINESS**SENATE PUBLIC BILLS**

Orders No. 1 to 4 were called and postponed until the next sitting.

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Harb, seconded by the Honourable Senator Mercer, for the second reading of Bill S-22, An Act to amend the Canada Elections Act (mandatory voting).

After debate,

The Honourable Senator Austin, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Rompkey, P.C., that further debate on the motion be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

Orders No. 6 to 10 were called and postponed until the next sitting.

REPORTS OF COMMITTEES

Consideration of the second report of the Standing Senate Committee on Fisheries and Oceans (*budget—study on managing Canada's fisheries and oceans—power to hire staff and travel*), presented in the Senate on April 19, 2005.

The Honourable Senator Comeau moved, seconded by the Honourable Senator Cools, that the report be adopted.

The question being put on the motion, it was adopted.

Consideration of the fifth report of the Standing Senate Committee on Agriculture and Forestry (*budget—study on the present state and the future of agriculture and forestry in Canada*), presented in the Senate on April 19, 2005.

The Honourable Senator Callbeck, for the Honourable Senator Fairbairn, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Grafstein, that the report be adopted.

The question being put on the motion, it was adopted.

Orders No. 3 to 5 were called and postponed until the next sitting.

Order No. 6 (4th report of the Social Affairs, Science and Technology Committee) was called and pursuant to rule 27(3) was dropped from the Order Paper.

MOTIONS

L'honorable sénateur Rompkey, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Losier-Cool,

Que, en conformité avec l'article 95(3) du Règlement, le Comité sénatorial permanent des finances nationales soit autorisé à se réunir le lundi 2 mai 2005, même si le Sénat est ajourné à ce moment-là pendant plus d'une semaine.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

AUTRES AFFAIRES**PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PUBLIC DU SÉNAT**

Les articles n^{os} 1 à 4 sont appelés et différés à la prochaine séance.

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Harb, appuyée par l'honorable sénateur Mercer, tendant à la deuxième lecture du projet de loi S-22, Loi modifiant la Loi électorale du Canada (obligation de voter).

Après débat,

L'honorable sénateur Austin, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Rompkey, C.P., que la suite du débat sur la motion soit ajournée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Les articles n^{os} 6 à 10 sont appelés et différés à la prochaine séance.

RAPPORTS DE COMITÉS

Étude du deuxième rapport du Comité sénatorial permanent des pêches et des océans (*budget—étude sur la gestion des pêches et des océans du Canada—autorisation d'embaucher du personnel et de se déplacer*), présenté au Sénat le 19 avril 2005.

L'honorable sénateur Comeau propose, appuyé par l'honorable sénateur Cools, que le rapport soit adopté.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Étude du cinquième rapport du Comité sénatorial permanent de l'agriculture et des forêts (*budget—étude sur l'état actuel et les perspectives d'avenir de l'agriculture et des forêts au Canada*), présenté au Sénat le 19 avril 2005.

L'honorable sénateur Callbeck, au nom de l'honorable sénateur Fairbairn, C.P., propose, appuyée par l'honorable sénateur Grafstein, que le rapport soit adopté.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Les articles n^{os} 3 à 5 sont appelés et différés à la prochaine séance.

L'article n^o 6 (4^e rapport du Comité des affaires sociales, des sciences et de la technologie) est appelé et conformément à l'article 27(3) du Règlement est rayé du Feuilleton.

Consideration of the ninth report of the Standing Senate Committee on Banking, Trade and Commerce (*budget—study on consumer issues arising in the financial services sector*), presented in the Senate on April 20, 2005.

The Honourable Senator Grafstein moved, seconded by the Honourable Senator Callbeck, that the report be adopted.

The question being put on the motion, it was adopted.

Consideration of the tenth report of the Standing Senate Committee on Banking, Trade and Commerce (*budget—study on demographics—power to hire staff*), presented in the Senate on April 20, 2005.

The Honourable Senator Grafstein moved, seconded by the Honourable Senator Corbin, that the report be adopted.

The question being put on the motion, it was adopted.

Consideration of the eleventh report of the Standing Senate Committee on Banking, Trade and Commerce (*budget—study on the present state of the domestic and international financial system—power to travel*), presented in the Senate on April 20, 2005.

The Honourable Senator Grafstein moved, seconded by the Honourable Senator Corbin, that the report be adopted.

The question being put on the motion, it was adopted.

Consideration of the twelfth report of the Standing Senate Committee on Banking, Trade and Commerce (*budget—study on interprovincial barriers to trade—power to hire staff*), presented in the Senate on April 20, 2005.

The Honourable Senator Grafstein moved, seconded by the Honourable Senator Cook, that the report be adopted.

The question being put on the motion, it was adopted.

Consideration of the thirteenth report of the Standing Senate Committee on Banking, Trade and Commerce (*budget—study on productivity—power to hire staff*), presented in the Senate on April 20, 2005.

The Honourable Senator Grafstein moved, seconded by the Honourable Senator Ferretti Barth, that the report be adopted.

The question being put on the motion, it was adopted.

OTHER

Orders No. 85, 91 (motions), 15 (inquiry), 82 (motion) and 4 (inquiry) were called and postponed until the next sitting.

Étude du neuvième rapport du Comité sénatorial permanent des banques et du commerce (*budget—étude sur les questions concernant les consommateurs dans le secteur des services financiers*), présenté au Sénat le 20 avril 2005.

L'honorable sénateur Grafstein propose, appuyé par l'honorable sénateur Callbeck, que le rapport soit adopté.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Étude du dixième rapport du Comité sénatorial permanent des banques et du commerce (*budget—étude sur les changements démographiques—autorisation d'embaucher du personnel*), présenté au Sénat le 20 avril 2005.

L'honorable sénateur Grafstein propose, appuyé par l'honorable sénateur Corbin, que le rapport soit adopté.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Étude du onzième rapport du Comité sénatorial permanent des banques et du commerce (*budget—étude sur la situation actuelle du régime financier canadien et international—autorisation de se déplacer*), présenté au Sénat le 20 avril 2005.

L'honorable sénateur Grafstein propose, appuyé par l'honorable sénateur Corbin, que le rapport soit adopté.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Étude du douzième rapport du Comité sénatorial permanent des banques et du commerce (*budget—étude sur les obstacles au commerce interprovincial—autorisation d'embaucher du personnel*), présenté au Sénat le 20 avril 2005.

L'honorable sénateur Grafstein propose, appuyé par l'honorable sénateur Cook, que le rapport soit adopté.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Étude du treizième rapport du Comité sénatorial permanent des banques et du commerce (*budget—étude sur la productivité—autorisation d'embaucher du personnel*), présenté au Sénat le 20 avril 2005.

L'honorable sénateur Grafstein propose, appuyé par l'honorable sénateur Ferretti Barth, que le rapport soit adopté.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

AUTRES

Les articles n^{os} 85, 91 (motions), 15 (interpellation), 82 (motion) et 4 (interpellation) sont appelés et différés à la prochaine séance.

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Lavigne, seconded by the Honourable Senator Robichaud, P.C.:

That the *Rules of the Senate* be amended by adding after rule 135 the following:

135.1 Every Senator shall, after taking his or her Seat, take and subscribe an oath of allegiance to Canada, in the following form, before the Speaker or a person authorized to take the oath:

I, (*full name of the Senator*), do swear (*or solemnly affirm*) that I will be faithful and bear true allegiance to Canada.

After debate,

In amendment, the Honourable Senator Day moved, seconded by the Honourable Senator Lavigne:

That the motion be amended by replacing, in the proposed rule 135.1, the word “shall”, with the word “may”.

After debate,

The Honourable Senator Cools moved, seconded by the Honourable Senator LeBreton, that further debate on the motion in amendment be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

Orders No. 12, 6 (inquiries), 78, 69 (motions) and 11 (inquiry) were called and postponed until the next sitting.

Resuming debate on the inquiry of the Honourable Senator Callbeck calling the attention of the Senate to the present inequities of the Veterans Independence Program.

After debate,

The Honourable Senator Rompkey, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Losier-Cool, that further debate on the inquiry be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

WRITTEN DECLARATION OF ROYAL ASSENT

At 4:09 p.m. the Honourable the Speaker *pro tempore* informed the Senate that the following communication had been received:

RIDEAU HALL

April 21, 2005

Mr. Speaker:

I have the honour to inform you that the Honourable Marie Deschamps, Puisne Judge of the Supreme Court of Canada, in her capacity as Deputy of the Governor General, signified royal assent by written declaration to the bills listed in the Schedule to this letter on the 21st day of April, 2005, at 3:33 p.m.

Yours sincerely,

Le sous-secrétaire, politique, programme et protocole,

Curtis Barlow

Deputy Secretary Policy, Program and Protocol

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Lavigne, appuyée par l'honorable sénateur Robichaud, C.P.,

Que le *Règlement du Sénat* soit modifié par adjonction après l'article 135 de ce qui suit :

135.1 Chaque sénateur doit, après son entrée en fonction, prêter et souscrire un serment d'allégeance au Canada ci-après, devant la présidence ou une personne autorisée à faire prêter serment :

Moi, (*prénom et nom du sénateur*), je jure (*j'affirme solennellement*) que je serai fidèle et porterai sincère allégeance au Canada.

Après débat,

En amendement, l'honorable sénateur Day propose, appuyé par l'honorable sénateur Lavigne,

Que la motion soit modifiée par substitution dans l'article 135.1 proposé, le mot « doit, » par le mot « peut, ».

Après débat,

L'honorable sénateur Cools propose, appuyée par l'honorable sénateur LeBreton, que la suite du débat sur la motion d'amendement soit ajournée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Les articles n^{os} 12, 6 (interpellations), 78, 69 (motions) et 11 (interpellation) sont appelés et différés à la prochaine séance.

Reprise du débat sur l'interpellation de l'honorable sénateur Callbeck, attirant l'attention du Sénat sur les insuffisances actuelles du Programme pour l'autonomie des anciens combattants.

Après débat,

L'honorable sénateur Rompkey, C.P. propose, appuyé par l'honorable sénateur Losier-Cool, que la suite du débat sur l'interpellation soit ajournée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

DÉCLARATION ÉCRITE DE SANCTION ROYALE

À 16 h 9, l'honorable Présidente intérimaire informe le Sénat qu'elle a reçu la communication suivante :

RIDEAU HALL

Le 21 avril 2005

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de vous aviser que l'honorable Marie Deschamps, juge puîné de la Cour suprême du Canada, en sa qualité de suppléant du gouverneur général, a octroyé la sanction royale par déclaration écrite aux projets de loi mentionnés à l'annexe de la présente lettre le 21 avril 2005 à 15 h 33.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

The Honourable
The Speaker of the Senate
Ottawa

L'honorable
Le Président du Sénat
Ottawa

Schedule

Annexe

Bills Assented To

Projets de loi ayant reçu la sanction royale

Thursday, April 21, 2005

Le jeudi 21 avril 2005

An Act to amend the Financial Administration Act, the Canada School of Public Service Act and the Official Languages Act (*Bill C-8, Chapter 15, 2005*)

Loi modifiant la Loi sur la gestion des finances publiques, la Loi sur l'École de la fonction publique du Canada et la Loi sur les langues officielles (*projet de loi C-8, chapitre 15, 2005*)

An Act to amend the Parliament of Canada Act and the Salaries Act and to make consequential amendments to other Acts (*Bill C-30, Chapter 16, 2005*)

Loi modifiant la Loi sur le Parlement du Canada, la Loi sur les traitements et d'autres lois en conséquence (*projet de loi C-30, chapitre 16, 2005*)

*With leave,
The Senate reverted to **Government Notices of Motions.***

*Avec permission,
Le Sénat se reporte aux **Avis de motions du gouvernement.***

With leave of the Senate,
The Honourable Senator Rompkey, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Losier-Cool:

Avec la permission du Sénat,
L'honorable sénateur Rompkey, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Losier-Cool,

That when the Senate adjourns today, it do stand adjourned until Tuesday, May 3, 2005 at 2 p.m.

Que, lorsque le Sénat s'ajournera aujourd'hui, il demeure ajourné jusqu'au mardi 3 mai 2005, à 14 heures.

The question being put on the motion, it was adopted.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

REPORTS DEPOSITED WITH THE CLERK OF THE SENATE PURSUANT TO RULE 28(2):

RAPPORTS DÉPOSÉS AUPRÈS DU GREFFIER DU SÉNAT CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 28(2) DU RÈGLEMENT

Report of VIA Rail Canada Inc., together with the Auditors' Report, for the year ended December 31, 2004, pursuant to the *Financial Administration Act*, R.S.C. 1985, c. F-11, sbs. 150(1).—Sessional Paper No. 1/38-485.

Rapport de VIA Rail Canada Inc., ainsi que le rapport des vérificateurs y afférent, pour l'année terminée le 31 décembre 2004, conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, L.R.C. 1985, ch. F-11, par. 150(1).—Document parlementaire n° 1/38-485.

Report of the Laurentian Pilotage Authority, together with the Auditor General's Report, for the year 2004, pursuant to the *Financial Administration Act*, R.S.C. 1985, c. F-11, sbs. 150(1).—Sessional Paper No. 1/38-486.

Rapport de l'Administration de pilotage des Laurentides, ainsi que le rapport du Vérificateur général y afférent, pour l'année 2004, conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, L.R.C. 1985, ch. F-11, par. 150(1).—Document parlementaire n° 1/38-486.

ADJOURNMENT

AJOURNEMENT

The Honourable Senator Rompkey, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Losier-Cool:

L'honorable sénateur Rompkey, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Losier-Cool,

That the Senate do now adjourn.

Que le Sénat s'ajourne maintenant.

The question being put on the motion, it was adopted.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

(Accordingly, at 4:11 p.m. the Senate was continued until Tuesday, May 3, 2005 at 2 p.m.)

(En conséquence, à 16 h 11 le Sénat s'ajourne jusqu'au mardi 3 mai 2005, à 14 heures.)

<i>Changes in Membership of Committees Pursuant to Rule 85(4)</i>	<i>Modifications de la composition des comités conformément à l'article 85(4) du Règlement</i>
Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs	Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles
The name of the Honourable Senator Downe substituted for that of the Honourable Senator Mercer (<i>April 20</i>).	Le nom de l'honorable sénateur Downe substitué à celui de l'honorable sénateur Mercer (<i>20 avril</i>).
Standing Senate Committee on Aboriginal Peoples	Comité sénatorial permanent des peuples autochtones
The name of the Honourable Senator Peterson added to the membership (<i>April 20</i>).	Le nom de l'honorable sénateur Peterson ajouté à la liste des membres (<i>20 avril</i>).
Standing Senate Committee on Agriculture and Forestry	Comité sénatorial permanent de l'agriculture et des forêts
The name of the Honourable Senator Peterson added to the membership (<i>April 20</i>).	Le nom de l'honorable sénateur Peterson ajouté à la liste des membres (<i>20 avril</i>).
Standing Senate Committee on Banking, Trade and Commerce	Comité sénatorial permanent des banques et du commerce
The names of the Honourable Senators Eggleton and Chaput substituted for those of the Honourable Senators Hervieux-Payette and Fitzpatrick (<i>April 20</i>).	Les noms des honorables sénateurs Eggleton et Chaput substitués à ceux des honorables sénateurs Hervieux-Payette et Fitzpatrick (<i>20 avril</i>).
The names of the Honourable Senators Kelleher, Meighen, and Tkachuk substituted for those of the Honourable Senators Oliver, Gustafson and St. Germain (<i>April 21</i>).	Les noms des honorables sénateurs Kelleher, Meighen et Tkachuk substitués à ceux des honorables sénateurs Oliver, Gustafson et St. Germain (<i>21 avril</i>).
Standing Senate Committee on Fisheries and Oceans	Comité sénatorial permanent des pêches et des océans
The name of the Honourable Senator Peterson substituted for that of the Honourable Senator Merchant (<i>April 20</i>).	Le nom de l'honorable sénateur Peterson substitué à celui de l'honorable sénateur Merchant (<i>20 avril</i>).
Standing Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament	Comité permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement
The name of the Honourable Senator Andreychuk substituted for that of the Honourable Senator Comeau (<i>April 20</i>).	Le nom de l'honorable sénateur Andreychuk substitué à celui de l'honorable sénateur Comeau (<i>20 avril</i>).

APPENDIX
(see p. 809)

Thursday, April 21, 2005

The Standing Senate Committee on Official Languages has the honour to present its

FIFTH REPORT

Your Committee, which was authorized by the Senate on November 3, 2004 to study and to report on the application of the *Official Languages Act*, respectfully requests the permission to adjourn from place to place within Canada and to travel inside Canada for the purpose of such study, and requests the approval of funds for fiscal year 2005-2006.

Pursuant to Chapter 3:06, section 2(1)(c) of the *Senate Administrative Rules*, the budget submitted to the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration and the report thereon of that Committee are appended to this report.

Respectfully submitted,

ANNEXE
(voir p. 809)

Le jeudi 21 avril 2005

Le Comité sénatorial permanent des langues officielles a l'honneur de présenter son

CINQUIÈME RAPPORT

Votre Comité, qui a été autorisé par le Sénat le 3 novembre 2004 à étudier, afin d'en faire rapport, l'application de la *Loi sur les langues officielles*, demande respectueusement la permission de s'ajourner d'un lieu à l'autre au Canada et de voyager à l'intérieur du Canada aux fins de ses travaux, et que des fonds lui soient approuvés pour l'année financière 2005-2006.

Conformément au Chapitre 3:06, section 2(1)(c) du *Règlement administratif du Sénat*, le budget présenté au Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration ainsi que le rapport s'y rapportant, sont annexés au présent rapport.

Respectueusement soumis,

Le président,

EYMARD G. CORBIN

Chair

**STANDING SENATE COMMITTEE ON
OFFICIAL LANGUAGES**

**SPECIAL STUDY ON THE APPLICATION OF THE
OFFICIAL LANGUAGES ACT**

**APPLICATION FOR BUDGET AUTHORIZATION
FOR THE FISCAL YEAR ENDING MARCH 31, 2006**

Extract from the *Journals of the Senate* of Wednesday, November 3, 2004:

The Honourable Senator Corbin moved, seconded by the Honourable Senator Cook:

That the Standing Senate Committee on Official Languages be authorized to study and to report from time to time on the application of the *Official Languages Act* and of the regulations and directives made under it, within those institutions subject to the Act;

That the Committee be authorized to study the reports and papers produced by the Minister Responsible for Official Languages, the President of the Treasury Board, the Minister of Canadian Heritage and the Commissioner of Official Languages as well as any other material concerning official languages generally;

That papers and evidence received and taken during the second and third sessions of the 37th Parliament be referred to the Committee;

That the Committee report to the Senate no later than June 15, 2005.

After debate,
The question being put on the motion, it was adopted.

Le greffier du Sénat,

Paul C. Bélisle

Clerk of the Senate

**COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT
DES LANGUES OFFICIELLES**

**ÉTUDE SPÉCIALE CONCERNANT
L'APPLICATION DE LA LOI SUR LES
LANGUES OFFICIELLES**

**DEMANDE D'AUTORISATION DE BUDGET POUR
L'EXERCICE FINANCIER SE TERMINANT
LE 31 MARS 2006**

Extrait des *Journaux du Sénat* du mercredi 3 novembre 2004 :

L'honorable sénateur Corbin propose, appuyé par l'honorable sénateur Cook,

Que le Comité sénatorial permanent des langues officielles reçoive la permission d'étudier, afin d'en faire rapport de façon ponctuelle, l'application de la *Loi sur les langues officielles*, ainsi que des règlements et instructions en découlant, au sein des institutions assujetties à la loi;

Que le Comité soit autorisé à étudier les rapports et documents produits par le ministre responsable des langues officielles, le président du Conseil du Trésor, la ministre du Patrimoine canadien et la commissaire aux langues officielles, ainsi que toute autre matière concernant les langues officielles en général;

Que les mémoires reçus et les témoignages entendus au cours des deuxième et troisième sessions de la trente-septième législature soient déferés au Comité;

Que le Comité fasse rapport au Sénat au plus tard le 15 juin 2005.

Après débat,
La motion, mise aux voix, est adoptée.

SUMMARY OF EXPENDITURES

Professional and Other Services	\$ 13,200
Transportation and Communications	80,615
All Other Expenditures	<u>5,000</u>
TOTAL	\$ 98,815

SOMMAIRE DES DÉPENSES

Services professionnels et autres	13 200 \$
Transports et communications	80 615
Autres dépenses	<u>5 000</u>
TOTAL	98 815 \$

The above budget was approved by the Standing Senate Committee on Official Languages on March 7, 2005.

Le budget ci-dessus a été approuvé par le Comité sénatorial permanent des langues officielles le 7 mars 2005.

The undersigned or an alternate will be in attendance on the date that this budget is considered.

Le soussigné ou son remplaçant assistera à la séance au cours de laquelle le présent budget sera étudié.

Date

Eymard G. Corbin
Chair, Standing Senate Committee on
Official Languages

Date

Eymard G. Corbin
Président du Comité sénatorial permanent
des langues officielles

Date

George Furey
Chair, Standing Committee on Internal
Economy, Budgets and Administration

Date

George Furey
Président du Comité permanent de la régie
interne, des budgets et de l'administration

**STANDING SENATE COMMITTEE ON
OFFICIAL LANGUAGES**

SPECIAL STUDY ON THE APPLICATION OF THE OFFICIAL LANGUAGES ACT

**EXPLANATION OF BUDGET ITEMS
APPLICATION FOR BUDGET AUTHORIZATION
FOR THE FISCAL YEAR ENDING MARCH 31, 2006**

PROFESSIONAL AND OTHER SERVICES

1. Working meals (30 @ \$400 each)	\$ 12,000	
2. Breakfast meetings and other informal meetings with spokespersons from language minority communities and other stakeholders.	<u>1,200</u>	
Sub-Total – Professional and Other Services		\$ 13,200

TRANSPORTATION AND COMMUNICATIONS

1. Fact Finding mission Nova Scotia and Prince Edward Island [9 Senators, 1 analyst, 1 Clerk (11 individuals)]		
i) Air Transport Ottawa-Halifax-Ottawa		
9 x \$1,900 = \$17,100		
2 x \$1,700 = \$3,400		
ii) Ground Transport		
12 taxis x 11 x \$25 = \$3,300		
Bus rental with chauffeur for travel movements within the provinces = \$8,000		
5 nights for chauffeur = \$900		
Ferry and bridge toll = \$650		
iii) Accommodations		
6 nights x 11 x \$180 = \$11,880		
iv) Per diems		
7 days x 11 x \$75 = \$5,775		
v) Contingencies		
7 days x \$500 = \$3,500		\$ 54,505
2. Displacement Fees		
Funds allocated to allow for one or more members of the Committee to participate in different events related to its general order of reference.		
Air transport:	\$ 21,000	
2 people x 3 conferences x \$3,500		
Ground transport:	600	
2 people x 3 conferences x \$25 x 4 taxis		
Per diem and out of pocket:	1,350	
2 people x 3 conferences x \$75/day x 3 days		
Lodging:	<u>2,160</u>	25,110
2 people x 3 conferences x \$180 x 2 nights		
3. Messenger Services		<u>1,000</u>
Total – Transportation and Communications		\$ 80,615

ALL OTHER EXPENDITURES

1. Rental	\$ 3,000	
Meeting rooms for hearings while traveling		
2. Miscellaneous	<u>2,000</u>	
Total – Other expenditures		\$ 5,000

The Senate administration has reviewed this budget application.

Heather Lank, Principal Clerk, Committees Directorate

Date

Hélène Lavoie, Director of Finance

Date

**COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT
DES LANGUES OFFICIELLES**

**ÉTUDE SPÉCIALE CONCERNANT
L'APPLICATION DE LA LOI SUR LES LANGUES OFFICIELLES**

**EXPLICATION DES ITEMS BUDGÉTAIRES
DEMANDE D'AUTORISATION DE BUDGET POUR
L'EXERCICE FINANCIER SE TERMINANT LE 31 MARS 2006**

SERVICES PROFESSIONNELS ET AUTRES

1. Repas de travail (30 à 400 \$ chacun)	12 000 \$	
2. Déjeuners de travail et autres rencontres informelles avec les principaux porte-parole des communautés de langue officielle en milieu minoritaire et autres intéressés.	<u>1 200</u>	
Total – Services professionnels et autres		13 200 \$

TRANSPORT ET COMMUNICATIONS

1. Mission d'étude en Nouvelle-Écosse et à l'Île-du-Prince-Édouard [9 sénateurs, 1 analyste, 1 greffier (11 personnes)]		
i) transport aérien Ottawa-Halifax-Ottawa		
9 x 1 900 \$ = 17 100 \$		
2 x 1 700 \$ = 3 400 \$		
ii) transport au sol		
12 taxis x 11 x 25 \$ = 3 300 \$		
location autobus avec chauffeur pour déplacements en province = 8 000 \$		
5 nuitées chauffeur = 900 \$		
Péage traversier et pont = 650 \$		
iii) Hébergement		
6 nuits x 11 x 180 \$ = 11 880 \$		
iv) Indemnités journalières		
7 jours x 11 x 75 \$ = 5 775 \$		
v) Faux frais	54 505 \$	
7 jours x 500 \$ = 3 500 \$		
2. Frais de déplacement pour conférences et colloques.		
Les fonds sont prévus pour permettre à un ou des membres désignés de participer à des événements liés au mandat du comité.		
Transport aérien :	21 000 \$	
2 personnes x 3 conférences x 3 500 \$		
Transport au sol :	600	
2 personnes x 3 conférences x 25 \$ x 4 taxis		
Per diem et imprévus :	1 350	
2 personnes x 3 conférences x 75 \$/jour x 3 jours		
Hébergement :	<u>2 160</u>	25 110
2 personnes x 3 conférences x 180 \$ x 2 nuits		
3. Messagerie	<u>1 000</u>	
Total – Transport et communications		80 615 \$

AUTRES DÉPENSES

1. Location	3 000 \$	
Salles de réunion lors des déplacements		
2. Divers	<u>2 000</u>	
Total – Autres dépenses		5 000 \$

L'administration du Sénat a examiné la présente demande d'autorisation budgétaire.

Heather Lank, greffière principale, Direction des comités

Date

Hélène Lavoie, directrice des Finances

Date

APPENDIX (B) TO THE REPORT

Thursday, April 21, 2005

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration has examined the budget presented to it by the Senate Standing Committee on Official Languages for the proposed expenditures of the said Committee for the fiscal year ending March 31, 2006 for the purpose of its Special Study on the application of the Official Languages Act, as authorized by the Senate on Wednesday, November 3, 2004. The said budget is as follows:

Professional and Other Services	\$ 13,200
Transport and Communications	73,005
Other Expenditures	<u>5,000</u>
Total	\$ 91,205

(includes funding for fact-finding mission)

Respectfully submitted,

ANNEXE (B) AU RAPPORT

Le JEUDI 21 avril 2005

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration a examiné le budget qui lui a été présenté par le Comité sénatorial permanent des langues officielles concernant les dépenses projetées dudit Comité pour l'exercice se terminant le 31 mars 2006 aux fins de leur Étude spéciale sur l'application de la Loi sur les langues officielles, tel qu'autorisé par le Sénat le mercredi 3 novembre 2004. Ledit budget se lit comme suit:

Services professionnels et autres	13 200 \$
Transports et communications	73 005
Autres dépenses	<u>5 000</u>
Total	91 205 \$

(y compris des fonds pour participer à une mission d'étude)

Respectueusement soumis,

Le président,

GEORGE J. FUREY

Chair



If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada —
Publishing and Depository Services
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux —
Les Éditions et Services de dépôt
Ottawa (Ontario) K1A 0S5